9. *Markovich V. M.* Peterburgskie povesti N. V. Gogolja: Monografija. L.: Hud. lit., 1989.
10. *Saltykov-Wedrin M. E.* Sobr. soch.: V 20 t. T. 13. M.: Hud. lit., 1972.
11. Slovar' literaturovedcheskih terminov / Pod red. L. I. Timofeeva i S. V. Turaeva. M., Prosveshchenie, 1974.

Н. С. Масиева

ИССЛЕДОВАНИЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ПИСАТЕЛЯ В США

Не трудно найти читателей, живущих за рубежом, которые очень хорошо знают азербайджанского писателя Курбана Саида (1905–1942) и его чудесный роман «Али и Нино». Роман был повторно опубликован на 27 языках народов мира, включая русский и английский. Это роман о солидарности мусульман и христиан, лирическая песня о любовном мире. Одно из ценных исследований о Курбан Саиде (Мухаммед Асад беке) был опубликован в США. В своей книге автор-исследователь Том Рейс пытается раскрыть тайну Курбана Саида. Однако несмотря на то, что Том Рейс писал свое произведение под впечатлением собственной версии, он открыл новые аргументы для дальнейших исследований.

Ключевые слова: Том Рейс, Курбан Саид, Али, Нино, полемика.

N. Masiyeva

RESEARCH ON THE AZERBAIJANI WRITER IN THE USA

It is difficult to find readers abroad who do not know the name of the Azerbaijani writer Kurban Said (1905–1942) and his wonderful novel "Ali and Nino". The novel was repeatedly published in 27 different languages of the world, including Russian and English. It is the novel of solidarity of Moslems and Christians, a lyrical song of the loving world. One of the valuable investigations about Kurban Said (Mohammed Essad Bey) was published in the USA. In his thick volume, the author, Tom Reiss, tried to find out the secret about Kurban Said. Though writing under the impression of his own version, Tom Reiss found new arguments for further research.

Keywords: Tom Reiss, Kurban Said, Ali, Nino, polemics.

Одним из самых весомых авторов, издавших в США в последнее время книгу, связанную с азербайджанской литературой, является Том Рейс (Tom Reiss), пишущий о политике и культуре для газет и журналов «The New York Times», «The Wall Street Journal» и «The New Yorker». Его изданная в 2005 году в Нью-Йорке, книга «The Orientalist» («Востоковед»), содержащая 433 страницы, посвящена загадочной жизни и творческому пути одного из самых известных личностей мировой литературы XX века, азербайджанского писателя-эмигранта Курбана Саида [2].

Со времени первого выпуска в свет в 1937 году романа «Али и Нино» на немецком языке в преддверии Второй мировой войны венским издателем, истинная личность автора, скрывающегося за псевдонимом Курбан Саида (1905–1942), представляла интерес для читателей.

Герои этого лирического любовного романа, опубликованного на 27 языках народов мира, в том числе — на русском, а в Америке — на английском языке, поют песню мира о взаимопонимании между Востоком и Западом, о солидарности мусульман и христиан.

Личность автора около 20 книг на немецком языке Курбан Саида, прославившегося в литературном мире так же, как и Мухаммед Асад бек, в течение последних 15–20 лет является одной из проблем, вызвавших самое большое количество диспутов в нашей литературной среде. Книга Тома Рейса, благодаря привнесению в эти споры определенной ясности, представляет интерес.

Известные исследователи-ученые нашей республики Панах Халилов, Гасан Гулиев, Тофик Гусейнов, Зейдулла Агаев, Черкез Гурбанлы и другие своими научными статьями пытались разгадать загадку Курбан Саида, однако в их полемике до сих пор остаются спорные моменты. А американский исследователь Том Рейс, собирая материалы для своей книги, постарался проследить весь творческий путь Курбана Саида, изучил архивные документы в Баку, Истанбуле, Берлине, Вене, Позитано (Италия) и в других городах, а также повстречался с людьми, знавшими Курбан Саида лично, и смог представить монументальную книгу. В своей книге Том Рейс в большинстве случаев говорит языком фактов и фотоматериалов.

Книга «Востоковед» состоит из введения, трех частей и примечания. Каждая из первых двух частей поделена на шесть, а третья — на три главы. Первая часть этой работы посвящена Баку, где Курбан Саид провел свои детские и юношеские годы, революционной обстановке в городе, политике, проводимой царской Россией и большевистской властью, в том числе важным историческим событиям. Автор, пытающийся раскрыть тайну Курбана Саида, сообщает о разных людях, с которыми он встречался в Баку, о беседах, проведенных с ними.

Среди тех людей была видный ученый-историк Сара Ашурбейли, учившаяся в десятые годы с Мухаммедом Асад беком — Курбан Саидом в одном классе. В результате бесед с Сарой ханум Т. Рейс смог создать у своих читателей определенное представление о детских годах Курбан Саида.

Том Рейс по праву уделяет много места локальным и глобальным политическим событиям десятых годов прошлого столетия, раскрывает причину покидания тысячами людей (к примеру, Асадуллаевых, Ашурбековых и др.), в том числе Курбан Саида, своей родины. Самый страшный удар большевистской оккупации поразил деловых людей и интеллигенцию Азербайджана. Автор пишет о казни большинства из них и обосновывает причину того, что большая часть спасающихся бегством людей оказалась в европейских странах. Согласно Т. Рейсу, это произошло потому, что, просвещенные люди, как правило, знали какой-либо иностранный язык и имели верное представление о мировой культуре.

В первой части книги автор широко повествует о горских евреях (несколько позже будет привнесена ясность в причину проявления Т. Рейсом интереса к евреям), о побеге семьи Курбан Саида на Восток, о повторном возвращении в Баку и окончательном отъезде из Азербайджана после большевистского захвата. А последние две главы этой части посвящены жизни в Истанбуле, где Мухаммед Асад бек временно поселился перед переездом в Германию.

Шесть глав второй части посвящены германскому периоду жизни Курбан Саида. Здесь следящий за личной жизнью азербайджанского писателя Том Рейс бросает взгляд и на его богатый творческий путь, дает своим читателям сведения о его отдельных произведениях. Одна из этих глав посвящена евреям («Jewish Orientalism» — «Еврейское востоковедение»). В этой части книги много внимания уделено фашистской Германии, хищнической сущности Третьего Рейха и новому превращению Курбан Саида в беглеца.

Состоящая из трех глав третья часть посвящена последнему периоду жизни Курбан Саида, его итальянскому периоду, и особенно небольшому городку Позитано, где он жил.

Необходимо отметить, что, несмотря на создавшееся впечатление хронологической последовательности, части книг в действительности не разработаны в соответствии с этими принципами. Почти во всех главах мы наблюдаем экскурс автора в прошлое — там, где он считал это необходимым.

В общем же, книга Тома Рейса как весомый результат его многолетнего напряженного труда может считаться успешным научно-исследовательским трудом об азербайджанском писателе Мухаммеде Асад беке — Курбан Саиде. Эта работа представляет особую ценность с точки зрения обилия информации. Однако имеется немало моментов, дающих почву для полемики с автором.

Прежде всего, мы считаем название, данное Томом Рейсом своей книге, неудачным: название «Востоковед» совершенно не связано с её содержанием и сущностью. Как мы знаем, Мухаммед Асад бек — Курбан Саид является азербайджанским писателем, писавшим свои историко-публицистические и художественные произведения на немецком языке. Насколько справедливо называть «востоковедом» прозаика, снискавшего всемирную славу? Ведь как известно, звание «востоковед» дается не писателям, а людям науки, исследующим восточную историю, философию, литературу и культуру. Таким образом, Том Рейс дал своей книге название, не отражающее сущности и содержания произведения. В действительности же, причина этого ясна: западный мир все еще находится под впечатлением мудрой философии и литературы Востока и, по нашему мнению, Том Рейс, выведший в заголовок книги слово «востоковед», пошёл на поводу у западного читателя.

Как мы упомянули выше, в каждой из двух глав книги есть отдельные разделы, посвященные евреям, в иных разделах это проявляется очень ярко и настойчиво и не может остаться без внимания. Например, Т. Рейс предпочитает называть азербайджанского писателя не настоящим именем (Мухаммед Асад бек) или псевдонимом (Курбан Саид), а чаще всего — Львом Нуссимбаумом, что говорит об особом внимании автора к этой теме.

Как известно широкому читателю, предположительно мать родившегося в 1905 году в Баку Мухаммеда Асад бека была еврейкой. Начавший жить в Германии с двадцатых годов Асад бек просто перевел свое имя на немецкий язык и назвался «Leo» («Лев»), а фамилию взял «Нуссимбаум» (возможно, это фамилия его матери). Принятие имени «Лео Нуссимбаум» позволяло ему получать образование в местных университетах, без труда пользоваться различными архивами и слиться с литературно-культурным миром христиан. Однако с конца двадцатых годов он на обложках всех выходящих одна за другой историко-публицистических книг ставил подпись «Мухаммед Асад бек». А два его художественных произведения — романы «Али и Нино» и «Алтунсач», опубликованные им в конце тридцатых годов в Австрии, вышли в свет под псевдонимом «Курбан Саид» (причину его отказа от имени Мухаммед Асад бек профессор Гасан Гулиев и профессор Черкез Гурбанлы обосновали убедительным образом). По-видимому, азербайджанский прозаик ни одну свою книгу не подписал именем «Лео Нуссимбаум». Но почему американец Том Рейс так настойчиво повторяет это имя?

Ответ на этот справедливый вопрос надо искать в Азербайджане. Дело в том, что перечисленные выше и не перечисленные нами азербайджанские ученые занимают двоякую позицию по отношению к определению личности Курбана Саида. Часть из них (Гасан Гулиев, Зейдулла Агаев, Черкез Гурбанлы, Алиса Ниджат, Нурида Атеши, Ягут Рзаева и др.), в том числе американский исследователь-ученый Том Рейс, утверждают, что за именем Мухаммеда Асад бека — Курбан Саида — Лео Нуссимбаума стоит один автор, и около двадцати историко-публицистических произведений, в том

числе романы «Али и Нино» и «Алтунсач», принадлежат перу именно этого писателя. Отметим, что, будучи в Италии, Том Рейс обнаружил рукопись третьего романа Курбан Саида — «Человек, не знающий, что такое любовь», произведение еще не опубликованное. Другая же часть исследователей (Панах Халилов, Тофик Гусейнов, Фикрет Везиров и др.), не имея в виду труды Мухаммеда Асад бека, считают роман «Али и Нино» произведением выдающегося азербайджанского писателя Юсифа Везира Чеменземенли (1887–1943).

Полемика, ведущаяся между двумя группами азербайджанских литературоведов, по нашему мнению, в конечном счете, работает против Курбан Саида — будто Азербайджан не желает признавать своего великого писателя, одобренного почти всем миром, считающегося одним из самых больших мастеров слова XX века. Причина, если можно так выразиться, «перетягивания» Томом Рейсом Курбан Саида на свою сторону, представляя его как еврея, заключается именно в этом. Том Рейс — сын еврейского народа, и то, что он связывает Курбан Саида с этим народом, постоянно называя его «Лео Нуссимбаумом», связано с его национальными пристрастиями.

Стоит обратить внимание и на тот факт, что, будучи в Баку, Том Рейс в связи с его интересом к биографии Курбан Саида и к его национальной принадлежности встретился с местными специалистами, имеющими прямо противоположные взгляды по этому вопросу. Видимо, эти исследователи не допускали и мысли о еврейском происхождении Курбан Саида. И поскольку они не разделяли позиции Тома Рейса, ни одно из их имен не попало в объемную книгу американца, однако Т. Рейс многократно при этом упоминал имя не сведущего в литературных проблемах Фуада Ахундова, офицера Интерпола, бывшего его проводником в Баку.

Несмотря на недостатки книги «Востоковед», связанные с еврейским национальным менталитетом ее автора, — Тома Рейса, это произведение имеет важное значение с точки зрения пропаганды азербайджанской литературы в мировой англоязычной аудитории.

Таким образом, фундаментальная книга «Востоковед» американского исследователя-ученого Тома Рейса, посвященная нашему писателю-эмигранту Мухаммеду Асад беку — Курбан Саиду, может считаться ценным источником с точки зрения популяризации азербайджанской литературы на мировом уровне. И поскольку одной из основных задач национального литературоведения является объективный подход к произведениям зарубежных авторов, посвященным исследованию азербайджанской литературы, мы постарались по возможности всесторонне проанализировать книгу Тома Рейса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Курбан Саид*. Али и Нино. Роман. Баку: Шарг-Гарб, 2006. 208 с.
2. Reiss Tom. The Orientalist. Solving the Mystery of a Strange and Dangerous Life. New York: Random House, 2005. 433 p.

REFERENCES

1. *Kurban Said*. Ali i Nino. Roman. Baku: Sharg-Garb, 2006. 208 s.
2. Reiss Tom. The Orientalist. Solving the Mystery of a Strange and Dangerous Life. New York: Random House, 2005, 433 p.